

Développement de la formation d'interpr?te-transcripteur en Autriche et en Slovaquie via le e-learning pour soutenir les personnes déficientes auditives

DE/09/LLP-LdV/TOI/147233

<http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=5201>

Information sur le projet

Titre: Développement de la formation d'interprète-transcripteur en Autriche et en Slovaquie via le e-learning pour soutenir les personnes déficientes auditives

Code Projet: DE/09/LLP-LdV/TOI/147233

Année: 2009

Type de Projet: Projets de transfert d'innovation

Statut: Accordé

Pays: DE-Allemagne

Accroche marketing : Avec l'aide des interprètes-transcripteurs, elles peuvent suivre une conversation ou un exposé. Face à ce net besoin, on constate qu'aussi bien en Autriche qu'en Slovaquie il n'y a pas d'interprètes-transcripteurs ayant suivi une formation appropriée qui pourraient réduire la discrimination dont souffrent les personnes déficientes auditives. En Allemagne, la fourniture d'interprètes-transcripteurs est, grâce à la formation d'interprète-transcripteur proposée par l'association allemande pour malentendants, Deutsche Schwerhörigenbund e. V. (DSB), partiellement assurée, mais pas de façon généralisée. Recourir à un interprète-transcripteur requiert en effet au préalable une formation de qualité et l'organisation de services d'intermédiation qui mettent les personnes déficientes auditives en contact avec les interprètes-transcripteurs. C'est la raison pour laquelle le projet veut diffuser la formation d'interprète-transcripteur de la DSB e. V. en l'Autriche et la Slovaquie et encourager l'intermédiation entre les personnes déficientes auditives et les interprètes-transcripteurs.

Résumé: Les personnes déficientes auditives sont massivement l'objet de discrimination sur le marché du travail et dans la vie publique. Avec l'aide des interprètes-transcripteurs, elles peuvent suivre une conversation ou un exposé. Les interprètes-transcripteurs transcrivent en effet simultanément via un ordinateur la parole en texte que les personnes déficientes auditives lisent en même temps. Face au clair besoin d'environ 680 000 personnes déficientes auditives en Allemagne, en Autriche et en Slovaquie, on constate qu'il n'y a pas en Autriche et en Slovaquie et peu en Allemagne d'interprètes-transcripteurs formés. C'est pourquoi dans le projet la formation d'interprète-transcripteur développée par l'association Deutsche Schwerhörigenbund e.V. va être transférée au moyen du concept du e-learning/ blended learning vers l'Autriche et la Slovaquie. Cela doit permettre d'éliminer la discrimination dont souffrent les personnes déficientes auditives sur le marché du travail et dans la vie publique et de renforcer leur intégration ; leur mobilité et leur flexibilité sur le marché européen du travail n'en seront que meilleures. Le transfert des savoir-faire aura des effets durables étant donné que l'Autriche et la Slovaquie serviront de têtes de pont pour une expansion future en Europe et que la plateforme multilingue e-learning sera également disponible à la suite du projet. À côté de l'association Deutsche Schwerhörigenbund e.V., le groupement d'intérêts des personnes déficientes auditives en Allemagne, qui met son produit « Formation d'interprète-transcripteur » à disposition pour le transfert, il existe le consortium regroupant l'association autrichienne Österreichische Schwerhörigenbund e.V. et la société de services slovaque, VSE, a.s. Kosice, qui participent en qualité de receveur dans le cadre du transfert des connaissances, ainsi que la société allemande de développement du personnel et de l'organisation, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR, qui, à côté de la gestion et de l'administration du projet, se charge de la mise en place de la plateforme e-learning. Un comité consultatif professionnel indépendant et la fédération slovaque pour malentendants Schwerhörigenbund soutiennent le projet. Le transfert des connaissances va permettre aux organisations autrichiennes et slovaques de former des enseignants et des interprètes-transcripteurs qui assisteront les personnes déficientes auditives. Cela signifie que le produit du transfert est la formation d'interprète-transcripteur et la méthode de transfert le concept e-learning/ blended learning. Un module d'activité dédié à la mise en rapport des personnes déficientes auditives avec les interprètes-transcripteurs permettra de soutenir les interprètes-transcripteurs durant la phase pratique se déroulant à l'issue de la formation et ainsi de porter le bénéfice du projet directement sur le groupe cible

Information sur le projet

primaire des personnes déficientes auditives. En fin de compte, la discrimination massive dont souffrent les personnes déficientes auditives sur le marché du travail et dans la vie publique pourra ainsi être éliminée.

Description: C'est la raison pour laquelle le projet veut diffuser la formation d'interprète-transcripteur de la DSB e. V. en Europe et en Allemagne et encourager l'intermédiation entre les personnes déficientes auditives et les interprètes-transcripteurs. Les acteurs poursuivent les objectifs du projet suivants :

- (1) Transférer la formation d'interprète-transcripteur de la Deutsche Schwerhörigenbund e. V. dans d'autres pays de l'UE et d'autres régions d'Allemagne
- (2) Étendre la formation d'interprète-transcripteur en langue allemande ? d'autres langues, en particulier ? l'anglais et au slovaque
- (3) Éliminer la discrimination dont souffrent les personnes déficientes auditives sur le marché du travail et dans la vie publique
- (4) Augmenter la flexibilité et la mobilité des personnes déficientes auditives sur le marché européen du travail
- (5) Renforcer l'intégration des personnes déficientes auditives
- (6) Transférer le savoir-faire (produit) et l'expérience vers l'Autriche et la Slovaquie
- (7) Avoir un effet durable par l'identification de l'Autriche et de la Slovaquie comme t?tes de pont ainsi que par la collaboration avec ces pays
- (8) Créer une plateforme multilingue e-learning/ blended learning, et ainsi la base pour une applicabilité dans d'autres pays de l'UE.

Thèmes: *** Utilisation et diffusion de résultats
 *** Qualité
 *** Développement durable
 *** Formation ouverte et ? distance
 *** Acc?s pour les personnes moins favorisées
 *** Formation initiale
 ** Marché du travail
 ** TIC
 ** Dialogue social
 ** Égalité des chances
 * Étude interculturelle

Sectors: *** Activités de Services Administratifs et de Soutien
 *** Santé Humaine et Action Sociale

Types de Produit: Site Internet
 Matériel d'apprentissage
 Programme/curriculum
 Enseignement ? distance
 Description de nouveaux métiers
 CD-ROM

Information sur le produit : La DSB a développé un concept cadre de formation sur la base duquel travaillent tous les organismes de formation accrédités par la DSB. Par ailleurs, la DSB a développé des r?glements d'examen pour mettre ? la disposition des personnes déficientes auditives et des personnes ou organismes supportant les co?ts des interprètes-transcripteurs de grande qualité formés selon des normes prédéfinies. La DSB organise deux fois par an des sessions d'examen pour interprète-transcripteur.

La formation d'interprète-transcripteur a été choisie comme produit innovant sur la base du besoin des personnes déficientes auditives en interprètes-transcripteurs en Autriche, en Slovaquie et en Allemagne, comme démontré dans la description du projet. Cela signifie que l'évaluation du besoin détermine le choix. La discrimination dont souffrent les personnes déficientes auditives dans les trois pays et au-del? dans toute l'Europe également sur le marché du travail et dans la vie publique peut ?tre éliminée avec l'aide de ce produit. Cette considération est essentielle pour le choix du produit. La formation d'interprète-transcripteur est utilisée comme base pour la méthode de transfert, le blended learning, c'est-?-dire que le programme d'enseignement actuellement en vigueur de la DSB est transféré dans un concept de blended learning et que les interprètes-transcripteurs sont formés et recrutés et les

Information sur le projet

enseignants qualifiés sur cette base.

La valeur ajoutée de notre projet réside dans le traitement méthodique et didactique du produit sous forme d'une plateforme blended learning qui est utilisée comme base pour le transfert d'innovation.

Page Web du projet:

Contractant du projet

Nom : büscher kuntscher piorr (bkp) GbR
Ville : Bochum
Arnsberg
DE-Allemagne
Région : Autres
http://www.bkp-team.de

Pays :

Type d'organisation : Dr. Dirk Kuntscher
Große Beckstraße 1
Bochum
DE-Allemagne
02345792660
023457926640
dirk.kuntscher@bkp-team.de
http://www.bkp-team.de

Coordinateur

Nom : büscher kuntscher piorr (bkp) GbR
Ville : Bochum
Arnsberg
DE-Allemagne
Région : Autres
http://www.bkp-team.de

Pays :

Type d'organisation : Dr. Dirk Kuntscher
Große Beckstraße 1
Bochum
DE-Allemagne
02345792660
023457926640
dirk.kuntscher@bkp-team.de
http://www.bkp-team.de

Partenaire

Partner 1

Nom : Österreichischer Schwerhörigenbund Dachverband
Ville : Klagenfurt
Région : Carinthia
Région : AT-Autriche
Région : Association/organisation non gouvernementale
Région : <http://www.oesb-dachverband.at>

Partner 2

Nom : Vychodoslovenska energetika, a.s.
Ville : Kosice
Région : Východné Slovensko
Région : SK-Slovaquie
Région : Grande entreprise (plus de 250 employés)
Région : <http://www.vse.sk>

Partner 3

Nom : Deutscher Schwerhörigenbund e.V.
Ville : Berlin
Région : Berlin
Région : DE-Allemagne
Région : Association/organisation non gouvernementale
Région : <http://www.schwerhoerigen-netz.de>

Données du projet

Projektpräsentation_ÖSB_Symposium.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prj/Projektpr%C3%A4sentation_%C3%96SB_Symposium.pdf

project presentation german

Projektpräsentation_slowakisch.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prj/Projektpr%C3%A4sentation_slowakisch.pdf

Projektpräsentation slowakisch

trans_SCRIPT_Flyer_Arbeitgeber.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prj/trans_SCRIPT_Flyer_Arbeitgeber.pdf

Flyer für potenzielle NachfragerInnen

trans_SCRIPT_HG_Flyer.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prj/trans_SCRIPT_HG_Flyer.pdf

Flyer für hörgeschädigte Menschen

trans_SCRIPT_Projekt_Flyer.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prj/trans_SCRIPT_Projekt_Flyer.pdf

Projektinformation

trans_SCRIPT_TN_Flyer.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prj/trans_SCRIPT_TN_Flyer.pdf

Flyer für TeilnehmerInnen des blended-learning-Kurses

Produits

- 1 blended-learning-course
- 2 assessment-center

Produit 'blended-learning-course'

Titre blended-learning-course

:

Type de Produit: Enseignement à distance

Texte marketing Sur la base d'un nouvel aspect du métier Interprète-transcripteur et du programme d'études « en présence » existant, un cours de blended learning a été mis en place pour la formation d'interprète-transcripteur. Celui-ci est actuellement mis en œuvre en Autriche et en Slovaquie.

Description: Cours de blended learning pour la formation d'interprètes-transcripteurs (h/f) en Autriche et en Slovaquie.

Cible Personnes intéressées voulant devenir interprète-transcripteur et personnes malentendantes
: utilisant les services d'un interprète-transcripteur.

Résultat Des interprètes-transcripteurs formés.

:

Domaine d'application Personnes malentendantes pouvant mieux participer grâce au concours d'un interprète-
: transcripteur.

Adresse du site Internet <http://bkp-bildungsserver.de/leonardo/login/index.php>

:

Langues de produit allemand

:

Produit 'assessment-center'

Titre assessment-center

:

Type de Produit: Méthodes d'évaluation

Texte marketing Sur la base du profil de compétences requis pour les interprètes-transcripteurs, une procédure de sélection a été développée pour les personnes intéressées et est appliquée en Autriche et en Slovaquie.

Description: Il s'agit de plusieurs exercices qui doivent identifier les compétences des participants (h/f) et servir à sélectionner les participants (h/f) pour les deux cours en Autriche et en Slovaquie.

Cible Participants (h/f) potentiels intéressés à participer à la formation d'interprète-transcripteur

:

Résultat Compte-rendu des résultats

:

Domaine d'application Sélection des participants (h/f) à la formation d'interprète-transcripteur

:

Adresse du site Internet <http://bkp-bildungserver.de/leonardo/login/index.php>

:

Langues de produit allemand

:

product files

Konzept

Anforderungsprofil_30_09_2010.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/2/Anforderungsprofil_30_09_2010.pdf
Anforderungsprofil für SchriftdolmetscherInnen

Präsentation_Auswahl_AT.ppt

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/2/Pr%C3%A4sentation_Auswahl_AT.ppt
Präsentation Auswahlverfahren Österreich

Übungsmaterialien

Interviewbewertung_trans.SCRIPT_BEO.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Interviewbewertung_trans.SCRIPT_BEO.pdf
Vorlage Interviewbewertung

Interviewleitfaden_trans.SCRIPT_BEO.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Interviewleitfaden_trans.SCRIPT_BEO.pdf
Interviewleitfaden

Postkorb_trans.SCRIPT_Handlungsanweisung_TN.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Postkorb_trans.SCRIPT_Handlungsanweisung_TN.pdf
Handlungsanleitung Postkorb

Postkorb_trans.SCRIPT_Loesungsmöglichkeit_BEO.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Postkorb_trans.SCRIPT_Loesungsm%C3%B6glichkeit_BEO.pdf
Lösungsmöglichkeit Postkorbübung

product files

Postkorb_trans.SCRIPT_Terminkalender_TN.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Postkorb_trans.SCRIPT_Terminkalender_TN.pdf
Terminkalender Postkorbübung

Transkription_trans.SCRIPT_analog_BEO.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Transkription_%20trans.SCRIPT_analog_BEO.pdf
Transkriptionsübung analog Beobachter

Transkription_trans.SCRIPT_analog_TN.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Transkription_trans.SCRIPT_analog_TN.pdf
Transskriptionsübung analog Handlungsanleitung

Transkription_trans.SCRIPT_digital_BEO.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Transkription_trans.SCRIPT_digital_BEO.pdf
Transskriptionsübung digital Beobachter

Transkription_trans.SCRIPT_PC_TN.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/5201/prd/2/3/Transkription_trans.SCRIPT_PC_TN.pdf
Transskriptionsübung digital Handlungsanweisung

Événements

Meeting kick-off

Date	28.11.2009
Description	Coordination et controlling du projet sur la forme et le contenu. Faire la connaissance des partenaires du projet. Présenter le programme. Transmettre les spécifications formelles. Élaborer les bases pour le plan de projet. Discuter du mode opératoire. Fixer les premières tâches à réaliser.
Cible	Tous les partenaires du projet
Public	Événement non public
Informations de contact	bkp GbR Dr. Dirk Kuntscher, Große Beckstr. 1 44787 Bochum dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de 0049 234 579266-0 28 et 29 novembre 2009 à Essen

Première rencontre-clé de l'équipe de pilotage

Date	26.06.2010
Description	Coordination et controlling du projet sur la forme et le contenu: (1)Modules, tâches et calendrier prévus (2)Tâche primaire 2: État d'avancement de la mise en œuvre du projet à l'aide du plan du projet (3)Module 1: Résultats et état d'avancement de la mise en œuvre du cours de blended learning (4)Présentation et accord sur la procédure de sélection (5)Module 2: Accord et décision concernant les pierres angulaires du cours en A et SK (6)Module 3: État d'avancement de la mise en œuvre et accords concernant les suites à donner (7)Tâche primaire 1: Présentation et accord concernant le Corporate Design (layout pour nom du projet, coloris, logo, masques pour transparents, brochures) (8)Tâche primaire 3: Présentation et accord concernant le concept d'évaluation (9)Suites à donner
Cible	Tous les partenaires du projet
Public	Événement non public
Informations de contact	Dr. Dirk Kuntscher, économiste diplômé, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR Große Beckstr. 1 44787 Bochum Tél. : 0234.579266-0 Portable : 0173.2118095 Fax : 0234.579266-40 dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de 26 et 27 juin 2010 à Vienne

Événements

Symposium de l'ÖSB 2010

Date 07.05.2010

Description Utiliser le symposium de l'ÖSB comme véhicule pour introduire et développer le concept de l'interprétariat par transcription en Autriche. Présenter le projet à l'ensemble des spécialistes autrichiens. Présenter et expliquer en live l'interprétariat par transcription. Réaliser l'introduction sur le marché pour divers groupes-cibles, comme p.ex. ministères, personnes malentendantes, groupes d'intérêt, etc. Parvenir à une sensibilisation.

Cible Personnes malentendantes, intermédiaires, spécialistes, ministères, associations

Public Événement public

Informations de contact Dr. Dirk Kuntscher, économiste diplômé, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR Große Beckstr. 1
44787 Bochum Tél. : 0234.579266-0 Portable : 0173.2118095 Fax : 0234.579266-40
dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de

6 et 7 mai 2010 à Klagenfurt

Congrès de l'ANEPS 2010

Date 25.06.2010

Description Utiliser le congrès de l'ANEPS comme véhicule pour introduire et développer le concept de l'interprétariat par transcription en Slovaquie. Présenter le projet à l'ensemble des spécialistes slovaques et aux membres de l'ANEPS (demandeurs potentiels !). Présenter et expliquer l'interprétariat par transcription. Réaliser l'introduction sur le marché pour divers groupes-cibles, comme p.ex. ministères, personnes malentendantes, groupes d'intérêt, etc. Parvenir à une sensibilisation.

Cible Personnes malentendantes

Public Événement public

Informations de contact Dr. Dirk Kuntscher, économiste diplômé, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR Große Beckstr. 1
44787 Bochum Tél. : 0234.579266-0 Portable : 0173.2118095 Fax : 0234.579266-40
dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de

25.06.2010 à Zvolen

Événements

Deuxième rencontre-clé de l'équipe de pilotage

Date	14.01.2011
Description	Coordination et controlling du projet sur la forme et le contenu
Cible	Tous les partenaires du projet
Public	Événement non public
Public	Dr. Dirk Kuntscher, économiste diplômé, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR Große Beckstr. 1 44787 Bochum Tél. : 0234.579266-0 Portable : 0173.2118095 Fax : 0234.579266-40 dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de
	14 et 15 janvier 2011 à Kosice

CONFÉRENCE EFHOH 2011 À VIENNE

Date	08.04.2011
Description	C'est ainsi que l'ÖSB accueille en 2011 les délégués internationaux venus de toute l'Europe. Ce n'est pas seulement un honneur pour l'ÖSB, mais aussi un signe important vers l'extérieur pour montrer que le mouvement des malentendants travaille étroitement ensemble sur le plan international. Nous allons également profiter de cette manifestation pour présenter le travail des malentendants en Autriche et aussi célébrer un anniversaire, à savoir les « 10 ans du centre subventionné de consultation de l'Assistance technique VOX & Centre de conseil pour malentendants de Vienne ». Le chef de l'EFHOH ira dès le mois de novembre 2010 à Vienne pour des entretiens préalables concernant le déroulement de la manifestation. Celle-ci aura lieu à l'hôtel Wimberger se trouvant non loin du centre pour malentendants de VOX/ÖSB. L'ÖSB se réjouit du challenge que constitue l'organisation de cette manifestation internationale et souligne ainsi la nécessité de la coopération internationale et transfrontalière qui représente en fin de compte un enrichissement autant professionnel qu'interpersonnel.
Cible	Personnes malentendantes, associations de personnes handicapées
Public	Événement public
Informations de contact	Dr. Dirk Kuntscher, économiste diplômé, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR Große Beckstr. 1, 44787 Bochum Tél. : 0234.579266-0 Portable : 0173.2118095 Fax : 0234.579266-40 dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de
	du 8 au 10 avril 2011 à Vienne

Événements

Deuxième séminaire du cours de blended learning "Interprétariat par transcription"

Date 27.11.2010

Description Programme 1.Aspects organisationnels par ÖSB, H. Tamegger 2.Accueil et pré-sentation de l'intervenant, M. Kaul 3.Présentation réalisée par les participants a. Présentation des participants b. Expériences dans le domaine de la surdité partielle c. Expériences dans le domaine de l'interprétariat par transcription 4.Prise de note live après présentation orale, M. Kaul / Participants a. Enregistrement d'une prise de note live de tous les participants b. Feedback et commentaires par les participants c.Relevé du niveau par l'intervenant 5.Traductologies, M. Kaul a. Définition „Interprétariat“ b. Spécialisation Interprétariat par transcription 6. Discussion et questions, M. Kaul / Participants 7. Autres modes opératoires et informations, M. Kaul concernant le module Échange d'expériences

Cible Participantes et participants au cours

Public Événement non public

Informations de contact Dr. Dirk Kuntscher, économiste diplômé, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR Große Beckstr. 1 44787 Bochum Tél. : 0234.579266-0 Portable : 0173.2118095 Fax : 0234.579266-40 dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de

27 novembre 2010 à Vienne

Premier séminaire du cours de blended learning "Interprétariat par transcription" à Vienne

Date 16.10.2010

Description Les participantes et participants font connaissance. Aspects organisationnels. Présentation des modules du cours. Questions.

Cible Participantes et participants d'Autriche

Public Événement non public

Public Dr. Dirk Kuntscher, économiste diplômé, büscher kuntscher piorr (bkp) GbR Große Beckstr. 1 44787 Bochum Tél. : 0234.579266-0 Portable : 0173.2118095 Fax : 0234.579266-40 dirk.kuntscher@bkp-team.de www.bkp-team.de

16 octobre 2010 à Vienne